

EL APORTE LINGÜÍSTICO EN *TRISTES TRÓPICOS* DE LÉVI-STRAUSS

Alicia Alonzo Sutta

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Introducción

El destacado estudioso de las culturas indígenas de la Amazonía, Claude Lévi-Strauss realizó sus investigaciones de campo en la Amazonía de Brasil alrededor de la década del treinta en el siglo pasado. La expedición en la que él se embarca, parte de Marsella (Francia) a bordo del buque “Capitaine Paul-Lemerle” el cual a partir del Mediterráneo, siguiendo las pequeñas islas del Caribe, lo llevará hasta San Pablo (Brasil). La inclinación de Lévi-Strauss por los hechos socioculturales lo condujeron hacia el área del Matto Grosso en el suroeste brasileño.

A través de la etnografía, en *Tristes Trópicos* se puede percibir el malestar del autor por la serie de privaciones y penurias que experimenta en ese su primer viaje, así como también su papel de investigador de sociedades que, en su opinión, se hallaban detenidas en el tiempo. Solo después de comprender los procesos históricos de avasallamiento, conquista y colonización vividos por estas sociedades, el autor describe, con sentido crítico, los actos de etnocidio que se cometen sistemáticamente en contra de los indígenas del Brasil.

Con el propósito de conocer la vida de estos pueblos, el autor estudia los datos existentes del siglo XVII (1760 – 1770) del misionero jesuita Sánchez Labrador; quien había tomado contacto y convivido con ellos. Pero los datos recopilados por Lévi-Strauss provienen fundamentalmente del pintor y explorador italiano Guido Boggiani quien viviera con los indígenas que habitaban la zona del Mato Grosso-Paraná en 1892 y en 1897.

Valiéndose de la información documental, el investigador hace su ingreso al área de las sociedades aborígenes y en forma progresiva reconocerá a los Caduveo, Mbayá, Bororo, Terena, Nambiquara y los Tupi -Kawaip. Es necesario señalar que éstas no son las únicas sociedades que destacan en el documento, sino junto a ellas se halla la sociedad brasileña que era la mayoritaria y emergente en dicha época.

Complementariamente a la descripción cultural, también se reconoce el manejo de conceptos de Fonética cuando éste describe las características que adoptan los sonidos del portugués empleados por los indígenas. Sin proponérselo, Lévi-Strauss plantea los grandes problemas lingüísticos que reconoce afectan a las sociedades aborígenes. En primera instancia, la reducción numérica de lenguas y culturas, que nos llevaría a tratar el tema de la extinción de lenguas en Brasil; seguidamente, la adopción de una nueva lengua por parte de los pobladores indígenas mas no de parte de los brasileños, lo que se ha denominado bilingüismo; finalmente, el empleo mayoritario, por parte de los brasileños, del portugués y su rápida difusión a zonas antes inaccesibles.

¿Vitalidad o extinción de lenguas?

Las noticias de la existencia de algunas tribus (término que el autor emplea) por la ciudad de Cuibá lo llevarán a buscarlas; sin embargo, solo encuentra versiones de su existencia en las voces de los colonos, quienes habrían llegado en 1720, bajo la conducción de los bandeirantes; la presencia de la población foránea trajo como consecuencia la destrucción sistemática de la vegetación para dar lugar al florecimiento de una ciudad. Los pobladores indígenas que habitaban dicha región eran conocidos como los **cuxipá**.

Las sociedades indígenas numéricamente más importantes que sí se hallan vigentes son los caduveo, bororo, mbayá y terena, éstas establecen relaciones sociales al interior de la comunidad a través de su lengua materna. Aun cuando el número de habitantes de cada grupo social es aproximadamente de unos cientos, sin embargo los códigos lingüísticos están vigentes. Esto quiere decir que estas lenguas gozaban de gran vitalidad en la comunidad, puesto que ellas cumplían una serie de funciones; entre las funciones que estas lenguas cumplían están:

- a) La lengua para pensar.
- b) La lengua para soñar lo que debía hacer.
- c) La lengua para informar de su situación local.
- d) La lengua para pedir.
- e) La lengua para rendir culto a sus dioses y para curar.
- f) La lengua para contar mitos y bromas.

Esta vitalidad, característica de las lenguas amerindias en Brasil, se contrapone a la de otras lenguas indígenas brasileñas y americanas de la época. La muestra de vitalidad se reconoce en la sociedad bororo, pues se caracterizaba por su gran colaboración con la expedición del investigador, al desembarcar y transportar el equipaje, al poner buen ánimo para mostrar espontáneamente todos sus hechos culturales. Es notorio percibir la sorpresa y emoción que siente el autor por los bororo, ya que expresa “Qué asombroso, qué emoción hallar una población que está pujante”.

Lévi-Strauss sostiene que las fuentes bibliográficas consultadas refieren que, en décadas anteriores, cuando estos grupos fueron visitados por otros agentes externos, el número de población era mayor, lo que les habría favorecido para ser consideradas como una de las lenguas con mayor número de hablantes. Sin embargo, en su trabajo directo con estas sociedades, él sostiene que estas culturas han sufrido una reducción progresiva de su población. Esta disminución poblacional habría afectado también a la lengua, puesto que a menor número de hablantes, menores posibilidades de uso real de la lengua.

Sin embargo, el autor afirma que la característica fundamental de estas sociedades radica en que todas las manifestaciones socioculturales son realizadas a través de la lengua indígena dentro del contexto comunal.

Destacar la importancia de la vitalidad de una lengua es necesario, puesto que nos permite hablar de la preservación de la cultura de un pueblo.

Como es reconocido por muchos etnógrafos y, por supuesto, por lingüistas, el sistema lingüístico es el medio a través del cual una sociedad expresa cultura. Es imposible pensar en la posibilidad de heredar una cultura empleando un idioma diferente al de la cultura.

De otro lado, también se debe mencionar que las lenguas gozan de vitalidad cuando hay una fuerte lealtad de los hablantes hacia su lengua; al parecer, era el caso de las lenguas con las que trabajó Lévi-Strauss. Pero, aun cuando la lealtad se mantenga firme en los usuarios, la creciente disminución poblacional podría provocar la extinción de estas lenguas. Fenómeno que ha sido recurrente en la historia de las sociedades reducidas, tal como ocurriera con algunas de las lenguas peruanas.

Bilingüismo en las sociedades amerindias

Acabamos de mencionar que la lealtad lingüística de los hablantes hacia su lengua materna se expresa a través del uso de su lengua en cada uno de sus actos sociales a nivel intracomunal.

De la observación que el autor realiza al grupo caduveo, es conveniente centrar nuestra atención en algunas personas de origen caduveo. En las relaciones interpersonales que sostienen éstos con el mundo exterior a ellos, específicamente con los brasileños, los indígenas caduveo pasan a sumar a su lengua materna, una segunda lengua: el portugués.

Este mecanismo, o también llamado recurso, es asumido por los indígenas *caduveo, bororo o terena* con el fin de establecer comunicación con el mundo externo, cuyos representantes son los buscadores de pieles, oro, y los campesinos, entre otros con los que, ciertamente, están vinculados.

Es decir, los indígenas monolingües de Brasil pasan de una situación de *monolingüismo* a la de *bilingüismo*. Sin embargo en las notas del autor no se distinguen tales modificaciones lingüísticas por parte de la sociedad brasileña, o sea mantienen un monolingüismo en portugués. A pesar de que son los grupos brasileños quienes requieren de la colaboración indígena, sin embargo no son aprendices de lenguas caduveo, bororo o terena. Mas sí ocurre con la población indígena, éstos se ven precisados a aprender la lengua brasileña.

Desde el punto de vista lingüístico, el bilingüismo es un fenómeno natural que afecta a sujetos de distintas comunidades que poseen lenguas diferentes y que debido a diversos factores como sociales, económicos o históricos establecen contacto frecuente, constante y/o permanente. Dicho contacto dará lugar al aprendizaje de la otra lengua por parte de uno de los grupos.

El bilingüismo se fundamenta en la necesidad de interactuar con agentes foráneos, es decir en las relaciones *extracomunales*.

De otro lado, cabe mencionar que el autor da cuenta de las características que delinear claramente al indígena bilingüe:

- Un predominio del bilingüismo incipiente por parte de los indígenas: Lo cual indicaría que el manejo de portugués que constituye la segunda lengua del indígena en términos del autor, es *rudimentario*.

- La existencia de *interferencias* de la lengua materna en la segunda lengua (portugués). Tengamos en cuenta que este fenómeno es predecible en cualquier situación de lenguas en contacto. En este caso la L1= bororo, la L2= portugués. Él hace referencia a las interferencias fonéticas que presentaban los bororo al pronunciar la palabra *tabaco* en portugués *fumo*, y en el hablante bororo era expresada como [súmo], lo cual llevó a los misioneros a señalar que los indígenas carecían del fonema / f /

Asimismo, se debe tener como principio que uno de los factores responsables del surgimiento de las interferencias de una lengua en otra, no es el tipo de lenguas que se contactan, sino el tiempo de aprendizaje de la L2, así como la frecuencia de uso de la lengua aprendida.

Muchos de los hablantes bilingües caduveo, bororo o terena aprendieron el portugués únicamente a nivel oral, mientras que otro número mínimo de indígenas aprendió el portugués no sólo a nivel oral, sino también fueron alfabetizados por misioneros u otros agentes externos. El modo de aprender, así como la frecuencia de uso de la L2-portugués- habría dado lugar al mayor o menor número de interferencias.

El aprendizaje oral del portugués en la época careció de las sesiones de adiestramiento en dicha lengua, mientras que los que aprenden a escribir o leer en portugués gozan de este beneficio. Esta diferencia dio lugar a bilingües más diestros que otros, en términos lingüísticos.

Precisamente Lévi-Strauss señala que los indígenas que usan portugués reflejan el poco manejo que tienen de esta lengua. Cabe mencionar que algunos de los intérpretes que colaboraron con el autor eran bilingües letrados, esto es alfabetizados en portugués. Vale decir que esta característica del intérprete constituye una enorme ayuda para el investigador, que al parecer no aprendió a hablar en lengua indígena alguna, y que por supuesto se apoyó en la versión del intérprete en forma permanente.

Percepción de la lengua indígena

El autor muestra un interés particular por la fonética de las lenguas indígenas, esto se puede constatar a través de las afirmaciones del mismo investigador. Existe una particular musicalidad en caduveo; entendiéndose musicalidad como aquellos aspectos suprasegmentales como el tono, ritmo, intensidad y entonación, propios de ciertas lenguas amerindias. En ciertas

lenguas estos rasgos destacan mucho más por la complejidad de la lengua en términos suprasegmentales.

Ciertas lenguas presentan gran variedad de tonos fonémicos, es el caso de la lengua japonesa; como también existen lenguas con entonaciones a nivel fonético, como es el caso del castellano. Al parecer, el caduveo sería una lengua en la que destacan estos rasgos, según el autor.

De otro lado, Lévi-Strauss muestra el conocimiento parcial que tiene sobre la lengua bororo, cuando en una situación determinada escucha que ellos pretenden pronunciar el vocablo “fumo” y no lo logran, debido a que el sistema fonológico de la lengua bororo carece de fonemas /f/, /l/ y /r/ reemplazando el sonido “f” por “s”. Por lo que pronuncian “sumo” en lugar de “fumo”.

Léxico recopilado

Antes de presentar el listado de vocablos que el autor registra en su trabajo de campo, es conveniente señalar que si bien los términos son planteados por el autor con su significado correspondiente en la mayoría de casos; sin embargo no existe claridad respecto de la procedencia de dicho término, puesto que hay que tener en cuenta que el número de lenguas al que estuvo expuesto el autor es más de cinco- caduveo, mbayá, bororo, terena, francés y portugués.

Un análisis lexicográfico exhaustivo se hace necesario para dar cuenta de la procedencia de tales términos y de la significación plena de cada uno de ellos; análisis que será abordado en una investigación posterior.

1. Grimaces- mueca en celebración.
2. Garimpeiros-extractores de diamantes.
3. Capangueiros-testaferros de diamantes.
4. Urucú-vegetal de color rojo.
5. Mingau-papilla de maíz.
6. Bolachos-bola de panes.
7. Bandeirantes-exploradores paolistas.
8. Aigrettes-plumas de aves.
9. Cascauel-tipo de serpiente.
10. Seriao- recién llegado.

11. Flamígeros-especie de plantas de colores.
12. Mamao-papaya.
13. Mangabeira especie de fruta.
14. Morcegos- murciélagos.
15. Urubus-aves de rapiña.
16. Pinga-alcohol de caña.
17. Cativas-esclavos de los mbaya.
18. Seringa-árbol de caucho.
19. Freguez-cliente,buscador de caucho.
20. Faca-cuchillo curvo.
21. Coronga-lámpara en el sombrero.
22. Xarque-carne disecada.
23. Caimitta-especie de fruta.

Este léxico de la primera parte del siglo pasado amerita un estudio exhaustivo a fin de determinar si todas son de origen portugués o entre ellas yacían vocablos de origen indígena difundidos y empleados por la sociedad brasileña.

Referencias bibliográficas

- LÉVI-STRAUSS, Claude. 1970. *Tristes trópicos*. Editorial Universitaria de Buenos Aires, Buenos Aires.
1968. *Antropología Estructural*. Editorial Universitaria de Buenos Aires, Argentina..
- SOLÍS F, Gustavo 2002 *Lenguas en la Amazonía peruana*. FORTE-PE y M. Lima, Perú.
- ALONZO, ALMONTE y GRANDEZ. 2002. "Informe sobre Claude Lévi- Strauss en *Tristes Trópicos*", presentado en la Maestría de Antropología de la UNMSM.